

# Baza wiedzy: Delegowanie w Europie

Korea -  
konwencja o zabezpieczeniu społecznym  
między Polską a Koreą

Brighton&Wood - European Employment  
Lawyers & Advisors |  
[www.BrightonWood.com](http://www.BrightonWood.com)

ELYSIUM – kadry i płace  
dla firm delegujących |  
[www.Elysium-Europe.eu](http://www.Elysium-Europe.eu)

## Tekst konwencji

**UMOWA**  
**O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**  
**MIĘDZY**  
**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**  
**A**  
**REPUBLIKĄ KOREI**

RZECZPOSPOLITA POLSKA

I

REPUBLIKA KOREI

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

Pragnąc uregulować stosunki pomiędzy ich krajami w zakresie zabezpieczenia społecznego uzgadniają, co następuje:

### **CZĘŚĆ I**

#### **Postanowienia ogólne**

#### **Artykuł 1**

#### **Definicje**

1. Dla celów niniejszej Umowy:

- a) „ustawodawstwo” oznacza, ustawy i inne przepisy prawne, o których mowa w artykule 2;
- b) „władza właściwa” oznacza, ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego;
- c) „instytucja właściwa” oznacza, instytucję właściwą do stosowania ustawodawstwa;
- d) „okres ubezpieczenia” oznacza, okres składkowy, uznany i przebyty zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, a także okres uznany za okres równorzędny okresowi składkowemu zgodnie z tym ustawodawstwem;
- e) „świadczenie” oznacza, każde świadczenie pieniężne przewidziane w ustawodawstwie każdej z Umawiających się Stron, w tym wszelkie dodatki i podwyżki mające zastosowanie wobec takiego świadczenia pieniężnego;
- f) „miejsce zamieszkania” oznacza, miejsce stałego zamieszkania;
- g) „miejsce pobytu” oznacza, miejsce czasowego pobytu.

2. Wszelkie pojęcia niezdefiniowane w niniejszym artykule mają znaczenie nadane im w stosowanym ustawodawstwie.

#### **Artykuł 2**

#### **Zakres przedmiotowy**

1. Niniejszą Umowę stosuje się do ustawodawstwa dotyczącego:

- a) w odniesieniu do Republiki Korei:

i) Krajowej Emerytury i Renty (emerytura, renta z tytułu niezdolności do pracy, renta rodzinna, świadczenia zryczałtowane) w zakresie obowiązku ubezpieczenia i świadczeń,

ii) ubezpieczenia z tytułu bezrobocia, ubezpieczenia zdrowotnego i ubezpieczenia z tytułu wypadków przy pracy, wyłącznie w zakresie obowiązku ubezpieczenia;

b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, obowiązkowego ubezpieczenia oraz następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:

i) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,

ii) zasiłków pogrzebowych.

2. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1 nie obejmuje traktatów ani innych umów międzynarodowych dotyczących zabezpieczenia społecznego, które są zawarte między jedną Umawiającą się Stroną a stroną trzecią, ani przepisów prawnych uchwalonych w celu ich wykonania.

3. Niniejszą Umowę stosuje się również do ustaw i innych przepisów prawnych, które zmieniają, uzupełniają, konsolidują lub zastępują ustawodawstwo.

4. Niniejszej Umowy nie stosuje się do ustaw ani innych przepisów prawnych, które rozszerzają istniejące ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony na nowe kategorie świadczeniobiorców, jeżeli władze właściwe tej Umawiającej się Strony zawiadomią władze właściwe drugiej Umawiającej się Strony w ciągu sześciu miesięcy od daty publikacji takich nowych ustaw lub innych przepisów prawnych o tym, że nie przewiduje się takiego rozszerzenia Umowy.

### **Artykuł 3**

#### **Zakres podmiotowy**

Niniejszą Umowę stosuje się do:

a) osób, które podlegają lub podlegały ustawodawstwu jednej lub każdej z Umawiających się Stron,

b) innych osób, w odniesieniu do przysługujących im praw pochodzących od osób, o których mowa w punkcie (a).

### **Artykuł 4**

#### **Równe traktowanie**

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej osoby, o których mowa w artykule 3, które mają miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony, podlegają ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony i są uprawnione do świadczeń przewidzianych przez to ustawodawstwo na równi z obywatelami tej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 5**

#### **Transfer świadczeń**

1 Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenie nabyte zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony nie podlega zmniejszeniu, zmianom, zawieszeniu lub wstrzymaniu z tego powodu, że uprawniony ma miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Ustępu 1 nie stosuje się do świadczeń przyznanych w szczególnym trybie i w drodze wyjątku.

## **CZĘŚC II**

### **Postanowienia dotyczące stosowanego ustawodawstwa**

#### **Artykuł 6**

##### **Postanowienia ogólne**

1. Z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej Części osoba zatrudniona na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do tego zatrudnienia, podlega wyłącznie ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony.

2. Osoba, która ma miejsce zamieszkania na terytorium jednej Umawiającej się Strony i która pracuje na własny rachunek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub na terytoriach obu Umawiających się Stron, w odniesieniu do tej pracy podlega wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 7**

##### **Pracownicy delegowani**

1. Jeżeli osoba zatrudniona przez pracodawcę mającego siedzibę na terytorium jednej Umawiającej się Strony zostanie delegowana przez tego pracodawcę do pracy na rzecz tego pracodawcy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony dotyczące obowiązkowego ubezpieczenia nadal ma zastosowanie do tego zatrudnienia przez pierwsze sześćdziesiąt miesięcy kalendarzowych, tak jakby pracownik był wciąż zatrudniony na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony. Niniejszy ustęp stosuje się także do pracowników, którzy zostali delegowani przez pracodawcę na terytorium jednej Umawiającej się Strony do spółki stowarzyszonej lub zależnej tego pracodawcy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Dla potrzeb zastosowania postanowień niniejszego ustępu w przypadku pracownika, który zostanie wysłany z terytorium jednej Umawiającej się Strony, przez pracodawcę działającego na tym terytorium, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pracodawca oraz podmiot stowarzyszony lub zależny tego pracodawcy traktowany jest jako ten sam pracodawca, pod warunkiem że zatrudnienie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, z której osoba została wysłana.

2. Jeżeli okres delegowania wykracza poza okres wskazany w ustępie 1, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony ma nadal zastosowanie, pod warunkiem wyrażenia zgody przez władze właściwe obu Umawiających się Stron lub wyznaczone przez nie instytucje.

#### **Artykuł 8**

##### **Załogi statków powietrznych**

Osoba zatrudniona jako członek załogi statku powietrznego w odniesieniu do wykonywanej pracy podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się centrala zatrudniającego ją przedsiębiorstwa. Jeżeli przedsiębiorstwo posiada oddział lub stałe przedstawicielstwo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, taka osoba zatrudniona przez ten oddział lub stałe przedstawicielstwo i nie podlegająca artykułowi 7 podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się taki oddział lub stałe przedstawicielstwo.

#### **Artykuł 9**

##### **Członkowie misji dyplomatycznych i urzędnicy**

1. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień Konwencji Wiedeńskiej o Stosunkach Dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku lub Konwencji Wiedeńskiej o Stosunkach Konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.

2. Osoba zatrudniona w administracji państwowej jednej Umawiającej się Strony lub traktowana jako taka delegowana do pracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlega, w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

3. Z wyjątkami przewidzianymi w ustępach 1 i 2, osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony i tam zatrudniona w administracji państwowej na rzecz drugiej Umawiającej się Strony, podlega w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 10**

##### **Wyjątki**

Władze właściwe obu Umawiających się Stron lub wyznaczone przez nie instytucje mogą, za obopólną zgodą, zmienić stosowanie postanowień artykułów od 6 do 9, w odniesieniu do jakiegokolwiek osoby lub grupy osób i w ich interesie.

#### **Artykuł 11**

##### **Postanowienia szczególne dla pracowników delegowanych z Republiki Korei do Rzeczypospolitej Polskiej**

1. Przed delegowaniem pracowników do Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z artykułem 7, pracownicy i członkowie ich rodzin powinni być objęci ubezpieczeniem zdrowotnym/medycznym i ubezpieczeniem z tytułu wypadków przy pracy.

2. Do pracownika, o którym mowa w ustępie 1, który nie jest objęty tymi ubezpieczeniami stosuje się artykuł 6.

#### **CZĘŚĆ III**

##### **Postanowienia dotyczące świadczeń**

#### **Artykuł 12**

##### **Sumowanie okresów ubezpieczenia**

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do świadczeń od przebycia okresów ubezpieczenia, to instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony uwzględnia, w niezbędnym zakresie, okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, tak jakby były okresami ubezpieczenia przebytymi zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem, jeżeli okresy te się nie pokrywają.

2. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia nabycie prawa do świadczeń od przebycia okresów ubezpieczenia w zawodzie objętym ubezpieczeniem w systemie specjalnym lub od wykonywania określonego zatrudnienia, to okresy ubezpieczenia przebyte w tym zawodzie lub w tym zatrudnieniu *zgodnie z* ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony są sumowane przy przyznawaniu tych świadczeń.

3. Jeżeli po zsumowaniu, zgodnie z ustępem 1, okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, osoba nie ma prawa do świadczenia, prawo do świadczenia ustala się jej poprzez zsumowanie tych okresów oraz okresów przebytych pod działaniem ustawodawstwa państwa trzeciego, z którym obie Umawiające się Strony są zobowiązane stosować instrumenty w zakresie zabezpieczenia społecznego, które gwarantują sumowanie okresów ubezpieczenia.

#### **Artykuł 13**

##### **Okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy**

1. Jeżeli okres ubezpieczenia, przebyty zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony jest krótszy niż 12 miesięcy i na jego podstawie nie powstaje prawo do świadczeń instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony nie jest zobowiązana do przyznania tych świadczeń.

2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, w której po zsumowaniu tych okresów powstanie prawo do świadczeń.

## **Artykuł 14**

### **Zrównanie faktów**

Fakty, które mają skutek prawny na nabycie, zmniejszenie, zawieszenie lub wysokość świadczeń, które zaistniały na terytorium jednej Umawiającej się Strony są uwzględniane | tak jakby zaistniały na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 15**

### **Ustalanie wysokości emerytury, renty z tytułu niezdolności do pracy i renty rodzinnej**

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony prawo do emerytury lub renty powstaje bez stosowania postanowień artykułu 12, to instytucja właściwa ustala prawo do emerytury lub renty i ustala jej wysokość tylko na podstawie okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Umawiającej się Strony, chyba że wysokość emerytury lub renty obliczonej zgodnie z ustępem 2 będzie korzystniejsza.

2. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony prawo do emerytury lub renty powstaje dopiero po zastosowaniu postanowień artykułu 12, to instytucja właściwa:

a) ustala teoretyczną kwotę emerytury lub renty, jaka przysługiwałaby w przypadku, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje;

b) na podstawie teoretycznej kwoty emerytury lub renty, o której mowa w punkcie (a), ustala rzeczywistą kwotę emerytury lub renty w oparciu o proporcję okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje do sumy wszystkich przebytych okresów ubezpieczenia, zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron i, jeżeli to konieczne, z ustawodawstwem państwa trzeciego.

3. Przy ustalaniu podstawy wymiaru emerytury lub renty instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron uwzględnia wyłącznie okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje.

## **Artykuł 16**

### **Zasiłki pogrzebowe lub świadczenia zryczałtowane**

1. Prawo do zasiłków pogrzebowych lub świadczeń zryczałtowanych z tytułu śmierci jest ustalane przez instytucję właściwą Umawiającej się Strony, zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony.

2. Zwroty zryczałtowane są udzielane wyłącznie obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej na takich samych warunkach, na jakich udzielane są obywatelom Republiki Korei. Jednakże zwroty zryczałtowane są udzielane obywatelom państw trzecich zgodnie z ustawodawstwem Republiki Korei.

## **CZĘŚĆ IV**

### **Postanowienia różne**

## **Artykuł 17**

### **Porozumienie administracyjne**

1. Władze właściwe Umawiających się Stron zawrą porozumienie administracyjne ustalające środki konieczne do stosowania niniejszej Umowy.

2. W porozumieniu administracyjnym zostaną wyznaczone instytucje łącznikowe każdej z Umawiających się Stron.

## **Artykuł 18**

### **Wymiana informacji i wzajemna pomoc**

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron, w ramach swoich właściwych uprawnień:

a) wymieniają między sobą, w zakresie dozwolonym przez ustawodawstwo, które stosują, wszelkie informacje konieczne do stosowania niniejszej Umowy;

b) zapewniają sobie wzajemną pomoc w odniesieniu do ustalenia prawa lub wypłaty świadczenia zgodnie z niniejszą Umową lub ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa;

c) wymieniają między sobą, możliwie najszybciej, informacje dotyczące środków podjętych przez nie w celu stosowania niniejszej Umowy, a także wszelkich zmian we właściwym ustawodawstwie, które mogą wpłynąć na stosowanie niniejszej Umowy.

2. Pomoc wymieniona w ustępie 1 litera (b) jest bezpłatna, z zastrzeżeniem wszelkich wyłączeń uzgodnionych w porozumieniu administracyjnym zawartym zgodnie z artykułem 17 ustęp 1.

## **Artykuł 19**

### **Ochrona danych**

Jeżeli przepisy prawne Umawiającej się Strony nie wymagają inaczej, informacje o osobach, przekazywane zgodnie z niniejszą Umową władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, są wykorzystywane wyłącznie w celu stosowania niniejszej Umowy i ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa. Takie informacje otrzymane przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą Umawiającej się Strony podlegają przepisom prawnym tej Umawiającej się Strony w odniesieniu do ochrony prywatności i poufności danych osobowych.

## **Artykuł 20**

### **Zwolnienie z opłat i poświadczanie dokumentów i zaświadczeń**

1. Jeżeli ustawodawstwo Umawiającej się Strony stanowi, że dokument składany władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony jest zwolniony w całości lub w części z opłat lub obciążeń, w tym opłat konsularnych i administracyjnych, zwolnienie takie dotyczy również odpowiednich dokumentów składanych władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony dla stosowania niniejszej Umowy.

2. Dokumenty i zaświadczenia przedstawiane władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej Umawiającej się Strony dla celów niniejszej Umowy są zwolnione z wymagania poświadczania przez władze dyplomatyczne lub konsularne.

3. Kopie dokumentów poświadczane za zgodność z oryginałem przez instytucję właściwą jednej Umawiającej się Strony są akceptowane jako kopie zgodne z oryginałem przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, bez dalszego uwierzytelniania.

## **Artykuł 21**

### **Język komunikacji**

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron mogą wymieniać korespondencję bezpośrednio ze sobą i z dowolnymi osobami, bez względu na miejsce ich zamieszkania, jeżeli jest to konieczne dla celów stosowania niniejszej Umowy lub ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa. Korespondencja może być prowadzona w języku urzędowym każdej z Umawiających się Stron.

2. Wniosek lub dokument nie może być odrzucony przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą Umawiającej się Strony wyłącznie dlatego, że został on sporządzony w urzędowym języku drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 22**

### **Składanie wniosków, zawiadomień lub odwołań**

1. Wnioski, zawiadomienia lub odwołania dotyczące ustalenia lub wypłaty świadczenia zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, które dla celów stosowania tego ustawodawstwa powinny być złożone w określonym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, ale które zostały złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony są traktowane tak, jakby zostały złożone władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony. Data złożenia wniosków, zawiadomień lub odwołań do władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony jest uznawana za datę ich złożenia władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli, po wejściu w życie niniejszej Umowy, osobałoży pisemny wniosek o świadczenia do instytucji właściwej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony i jeżeli ta osoba nie wnosi wyraźnie o to, by wniosek był ograniczony do świadczeń zgodnie z tym ustawodawstwem, wniosek chroni również prawa tej osoby do odpowiednich świadczeń zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że w chwili złożenia wniosku ta osoba:

a) wystąpi o uznanie wniosku za wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, lub

b) przedstawi informacje wskazujące na fakt, że okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

3. W każdym przypadku, którego dotyczy ustęp 1 lub 2 władza właściwa, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa, w której złożono wniosek, zawiadomienie lub odwołanie wskazuje datę otrzymania takiego dokumentu i niezwłocznie przekazuje go władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 23**

### **Wypłata świadczeń**

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony wypłaca świadczenia zgodnie z niniejszą Umową, bezpośrednio osobom uprawnionym mającym miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w walucie tej ostatniej Umawiającej się Strony lub w innej walucie swobodnie wymiennej.

2. W przypadku wprowadzenia kontroli walut lub innych podobnych środków przez Umawiającą się Stronę, które ograniczą wypłaty, przelewy lub transfery środków lub instrumentów finansowych osobom przebywającym poza terytorium tej Umawiającej się Strony, Strona ta bezzwłocznie zastosuje środki zapewniające wypłatę wszelkich kwot, które muszą być wypłacone zgodnie z niniejszą Umową osobom wymienionym w artykule 3, które mają miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 24**

### **Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez konsultacje między władzami właściwymi Umawiających się Stron.



## **CZĘŚĆ V**

### **Postanowienia przejściowe i końcowe**

#### **Artykuł 25**

##### **Postanowienia przejściowe**

1. Niniejsza Umowa nie ustanawia żadnych praw do wypłaty świadczeń za okres przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Z zastrzeżeniem ustępu 1, przy określaniu prawa do świadczenia zgodnie z niniejszą Umową, uwzględnia się okres ubezpieczenia przebyty przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy oraz wszelkie inne istotne zdarzenia, które wydarzyły się przed tą datą. Instytucja właściwa żadnej z Umawiających się Stron nie jest jednak zobowiązana do uwzględnienia okresów ubezpieczenia mających miejsce przed najwcześniejszą datą, w jakiej istnieje możliwość uznania okresów ubezpieczenia zgodnie z jej ustawodawstwem.
3. Ustalenia dotyczące prawa do świadczeń dokonane przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy nie wpływają na prawa wynikające z niniejszej Umowy.
4. Stosowanie niniejszej Umowy nie powoduje jakiegokolwiek zmniejszenia kwoty świadczeń, do których ustalono prawo przed datą wejścia w życie Umowy.
5. Przy stosowaniu postanowień artykułu 7, w przypadku osób delegowanych do Umawiającej się Strony przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, okres zatrudnienia, o którym mowa w tym artykule uznaje się za rozpoczynający się od tej daty.
6. Postanowienia Części III dotyczą wyłącznie świadczeń, w przypadku których wnioski złożono w lub po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 26**

##### **Okres obowiązywania i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do ostatniego dnia dwunastego miesiąca od miesiąca, w którym jedna z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie pisemne wypowiedzenie Umowy.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy prawa dotyczące uprawnień lub wypłaty świadczeń nabyte zgodnie z niniejszą Umową zostają zachowane. Władze właściwe uzgodnią sposób uregulowania praw będących w trakcie nabywania.

#### **Artykuł 27**

##### **Wejście w życie**

Umawiające się Strony powiadomią się w drodze pisemnej notyfikacji o zakończeniu procedur ustawowych i konstytucyjnych przez siebie stosowanych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 25 lutego 2009r., w językach polskim, koreańskim i angielskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W przypadku różnic interpretacyjnych obowiązuje tekst w języku angielskim.

## Porozumienie

**POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE  
W SPRAWIE STOSOWANIA  
UMOWY O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM  
MIĘDZY  
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
A  
REPUBLIKĄ KOREI**

Władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i władza właściwa Republiki Korei

zgodnie z artykułem 17 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Korei, podpisanej w Warszawie, dnia 25 lutego 2009r. (zwanej dalej Umową), uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

#### **Definicje**

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

### **Artykuł 2**

#### **Instytucje łącznikowe**

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 17 ustęp 2 Umowy są:

a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;

b) w Rzeczypospolitej Polskiej:

i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie

- w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

ii) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie

- w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

2. Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie 1 uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

3. Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie 1, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 3**

#### **Instytucje właściwe**

Instytucjami właściwymi do stosowania Umowy są:

a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;

b) w Rzeczypospolitej Polskiej:

i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych

w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

ii) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego

w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

#### **Artykuł 4**

##### **Poświadczenie ubezpieczenia**

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest stosowane zgodnie z postanowieniami części II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie 2, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie o tym, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony dotyczącego obowiązkowego ubezpieczenia.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest wydawane:

a) w Republice Korei, przez Krajowy Zakład Emerytalny;

b) w Rzeczypospolitej Polskiej, przez:

i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych

w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

ii) Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego

w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi lub osobie pracującej na własny rachunek, jak również pracodawcy pracownika i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

4. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 ustęp 2 Umowy, powinien być złożony do instytucji łącznikowej przed końcem bieżącego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dacie utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony w celu uzyskania zgody.

5. Do stosowania artykułu 10 Umowy wyznacza się:

a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;

b) w Rzeczypospolitej Polskiej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.

6. W celu stosowania artykułu 11 ustęp 1 Umowy, jeżeli pracownik został delegowany z Republiki Korei do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 7 Umowy, instytucja właściwa Republici Korei wydaje zaświadczenie zgodnie z ustępem 1, tylko jeżeli pracodawca poświadczy, że pracownik i

członkowie jego rodziny zostali objęci ubezpieczeniem zdrowotnym/medycznym oraz ubezpieczeniem z tytułu wypadków przy pracy.

## **Artykuł 5**

### **Rozpatrywanie wniosku**

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzymuje wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z artykułem 22 Umowy, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, których instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony wymaga do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.
2. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, wymieniają się bezzwłocznie, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.

## **Artykuł 6**

### **Pomoc administracyjna**

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 Umowy, jest wymagana pomoc administracyjna, koszty inne, niż stałe koszty osobowe i koszty obsługi instytucji właściwej zapewniającej pomoc są zwracane, z wyjątkiem kosztów uzgodnionych przez instytucje łącznikowe Umawiających się Stron.
2. Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
3. Jeżeli instytucja właściwa Umawiającej się Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
4. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony niezwłocznie zwraca kwoty należne zgodnie z ustępem 1 lub 3, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 7**

### **Wymiana statystyk**

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają roczne statystyki, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te statystyki obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłaconego zgodnie z Umową. Statystyki te są dostarczane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

## **Artykuł 8**

### **Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie w dniu 25 lutego 2009r., w języku polskim, koreańskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo ważny.

W przypadku różnic interpretacyjnych tekstów w języku polskim i koreańskim, obowiązuje tekst w języku angielskim.

## Kadry i płace dla firm delegujących ELYSIUM.

ELYSIUM zapewnia firmom delegującym pełne wsparcie w zakresie prawidłowego naliczania płac dla pracowników, zleceniobiorców i pracowników tymczasowych delegowanych za granicę.

- ✓ ELYSIUM – to jedyny system płacowy uwzględniający zmiany w przepisach o delegowaniu
- ✓ ELYSIUM umożliwi firmie samodzielne i elastyczne dopasowanie zasad wyliczeń oraz dokumentów generowanych przez system płacowy
- ✓ ELYSIUM liczy płace zgodnie z przepisami polskimi oraz zgodnie z przepisami wszystkich państw członkowskich UE
- ✓ ELYSIUM pozwala na elastyczność w konfigurowaniu zasad rozliczania płac na nowych rynkach z uwzględnieniem różnych składników wynagrodzeń
- ✓ ELYSIUM generuje dokumenty miesięczne we wszystkich językach UE i zgodnie z przepisami wszystkich państw członkowskich UE
- ✓ ELYSIUM zawiera różne moduły optymalizacyjne zgodne z regulacjami państw przyjmujących
- ✓ ELYSIUM dostosowany jest do nowych przepisów o delegowaniu, które weszły w życie w 2020 r.
- ✓ ELYSIUM nalicza płace uwzględniając wszystkie składniki wynagrodzeń i dodatki obowiązujące w państwach, do których delegowani są pracownicy
- ✓ ELYSIUM jako jedyny system płacowy w Europie korzysta z permanentnego wsparcia Kancelarii Brighton&Wood: [www.BrightonWood.com](http://www.BrightonWood.com)
- ✓ Dokumentację oraz pełną obsługę użytkowników ELYSIUM w postępowaniach kontrolnych w Europie zapewnia Kancelaria Brighton&Wood: [www.BrightonWood.com](http://www.BrightonWood.com)



# ELYSIUM

[www.elysium-europe.eu](http://www.elysium-europe.eu)

KANCELARIA BRIGHTON&WOOD zapewnia firmom delegującym:

- ✓ legalne i zyskowe modele delegowania za granicę,
- ✓ optymalizację kosztów związanych z delegowaniem,
- ✓ sprawdzoną w wielu postępowaniach kontrolnych i sądowych dokumentację dla pracowników, zleceniobiorców i pracowników tymczasowych delegowanych za granicę,
- ✓ dokumentację kontraktową,
- ✓ konsultacje na temat prawidłowego i zyskowego delegowania pracowników za granicę,
- ✓ dostęp do wiedzy na temat regulacji w państwach, do których delegowani są pracownicy,
- ✓ dostęp do regulacji państw przyjmujących w zakresie stawek minimalnych, czasu pracy, dodatków i innych przepisów, do których stosowania zobligowani są polscy przedsiębiorcy,
- ✓ audyty dla firm delegujących w zakresie prawidłowości i opłacalności delegowania,
- ✓ audyty dla kontrahentów n/t poprawności delegowania przez polską firmę,
- ✓ certyfikację w zakresie zgodności z normą |CBE-2020 [Cross-Border Employment] Construction, Infrastructure & Energy|

# Brighton & Wood

European Employment Lawyers & Advisors

[www.BrightonWood.com](http://www.BrightonWood.com)

# Brighton & Wood